



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0101

Giovedì 16.02.2017

Sommario:

◆ Udiienza alla Delegazione di “Special Olympics International”

◆ Udiienza alla Delegazione di “Special Olympics International”

Saluto del Santo Padre

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua inglese

Alle ore 11.45 di questa mattina, nella Sala Clementina del Palazzo Apostolico, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udiienza la Delegazione dei Giochi Mondiali Invernali “Special Olympics International” che si svolgeranno in Austria nel prossimo mese di marzo.

Pubblichiamo di seguito il saluto che il Papa ha rivolto ai presenti all'incontro:

Saluto del Santo Padre

Cari amici,

con piacere vi do il benvenuto e saluto tutti voi, come pure, attraverso di voi, quanti parteciperanno ai Giochi Mondiali Invernali *Special Olympics*, che si svolgeranno nella Stiria, in Austria, nel prossimo mese di marzo. Ringrazio il Vescovo di Graz-Seckau e il Presidente di *Special Olympics* Austria per le loro cortesi parole.

Lo sport è una vostra passione, e vi siete preparati con grande impegno alle competizioni, secondo il giuramento

dell'atleta *Special Olympics*: «Che io possa vincere, ma, se non riuscissi, che io possa tentare con tutte le mie forze». L'attività sportiva fa bene al corpo e allo spirito, e vi permette di migliorare la qualità della vostra vita. La preparazione costante, che richiede anche fatiche e sacrifici, vi fa crescere nella pazienza e nella perseveranza, vi dà forza e coraggio e vi fa acquisire e sviluppare capacità che altrimenti rimarrebbero nascoste. Sono sicuro che tutti voi avete fatto questa esperienza. E così ci si sente gratificati e anche riconosciuti, valorizzati nelle proprie abilità.

Alla base di tutta l'attività sportiva c'è, in un certo senso, la gioia: la gioia di muoversi, la gioia di stare insieme, la gioia per la vita e i doni che il Creatore ci fa ogni giorno. Vedendo un bel sorriso sui vostri volti e la grande felicità nei vostri occhi quando siete riusciti bene in una competizione – e la vittoria più bella è proprio quella di superare sé stessi –, ci rendiamo conto di cosa vuol dire una gioia sincera e ben meritata! E possiamo imparare da voi a gioire per le cose piccole e semplici, e a gioire insieme.

Lo sport, inoltre, ci aiuta a diffondere la cultura dell'incontro e della solidarietà. Insieme, atleti e assistenti, ci mostrate che non ci sono ostacoli né barriere che non possano essere superati. Siete un segno di speranza per quanti si impegnano per una società più inclusiva. Ogni vita è preziosa, ogni persona è un dono e l'inclusione arricchisce ogni comunità e società. Questo è il vostro messaggio per il mondo, per un mondo senza confini e senza esclusioni!

Cari amici, i Giochi Invernali Mondiali *Special Olympics* saranno un bel momento nella vostra vita. Voi sarete, come dice il motto di questa edizione, il "battito del cuore per il mondo". Vi auguro di passare insieme giornate gioiose e di incontrare amici da tutto il mondo. Vi affido alla protezione di Maria Santissima e invoco su di voi, sui vostri familiari e su tutti i partecipanti la benedizione divina. E, per favore, pregate anche per me. Grazie!

[00245-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Freunde,

mit Freude heiße ich Sie willkommen und grüße Sie alle und durch Sie auch alle, die an den *Special Olympics* Weltwinterspielen im kommenden März in der Steiermark in Österreich teilnehmen. Ich danke dem Bischof von Graz-Seckau und dem Präsidenten von *Special Olympics Österreich* für ihre freundlichen Worte.

Der Sport ist Ihre Leidenschaft, und Sie haben sich mit großem Einsatz auf die Wettkämpfe gemäß dem Eid der *Special Olympics* Athleten vorbereitet: »Lasst mich gewinnen! Aber wenn ich nicht gewinnen kann, dann lasst es mich mutig versuchen.« Die sportliche Betätigung tut Körper und Geist gut und lässt Sie Ihre Lebensqualität verbessern. Das beständige Training, das auch Anstrengungen und Opfer verlangt, lässt Sie in Geduld und Ausdauer wachsen, gibt Ihnen Kraft und Mut und lässt Sie Fähigkeiten erwerben und entfalten, die sonst verborgen bleiben würden. Ich bin sicher, dass Sie alle schon diese Erfahrung gemacht haben. Und so verspürt man Erfüllung und auch Anerkennung, Wertschätzung in seinen eigenen Fähigkeiten.

Jeder sportlichen Betätigung liegt in einem gewissen Sinn die Freude zugrunde: die Freude, sich zu bewegen, die Freude des Zusammenseins, die Freude für das Leben und die Gaben, die uns der Schöpfer jeden Tag schenkt. Wenn wir ein frohes Lächeln auf Ihren Gesichtern und große Freude in Ihren Augen sehen, sooft Sie in einem Wettkampf erfolgreich waren – und der schönste Sieg ist eben, sich selbst zu überwinden –, begreifen wir, was ehrliche und wohlverdiente Freude bedeutet. Und wir können von Ihnen lernen, sich über die kleinen und einfachen Dinge zu freuen, sich zusammen zu freuen.

Der Sport hilft uns ferner, eine Kultur der Begegnung und der Solidarität zu verbreiten. Sie, Athleten und Assistenten zusammen, zeigen, dass es weder Hindernisse noch Schranken gibt, die nicht überwunden werden könnten. Sie sind ein Zeichen der Hoffnung für alle, die sich für eine inklusivere Gesellschaft einsetzen. Jedes Leben ist wertvoll, jeder Mensch ist ein Geschenk, und die Inklusion bereichert jede Gemeinschaft und

Gesellschaft. Dies ist Ihre Botschaft für die Welt, für eine Welt ohne Grenzen und ohne Ausschließung.

Liebe Freunde, die *Special Olympics* Weltwinterspiele werden ein schöner Augenblick in Ihrem Leben sein. Sie sind, wie das Motto dieser Veranstaltung heißt, der »Herzschlag für die Welt«. Ich wünsche Ihnen frohe gemeinsame Tage und Begegnungen mit Freunden aus aller Welt. Ich vertraue Sie dem Schutz der seligen Jungfrau Maria an und erbitte Ihnen und Ihren Familienangehörigen sowie allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern Gottes Segen. Bitte, beten Sie auch für mich. Danke!

[00245-DE.02] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua inglese

Dear Friends,

It gives me great pleasure to welcome you and, through you, all those who will participate in the Special Olympics World Winter Games 2017, to take place in Styria, Austria this coming March. I thank the Bishop of Graz-Seckau and the President of Special Olympics Austria for their kind words.

Sport is a passion for you, and you have prepared yourselves with great dedication for this competition, following the Special Olympics athlete's oath: "Let me win. But if I cannot win, let me be brave in the attempt". Sport is good for the body and the soul, and allows us to improve the quality of our lives. The constant training, which also requires effort and sacrifice, helps you to grow in patience and perseverance, gives you strength and courage and lets you acquire and develop talents which would otherwise remain hidden. I am certain that all of you have had this experience. You feel rewarded and also recognized, appreciated for your abilities.

In a way, at the heart of all sporting activity is joy: the joy of exercising, of being together, of being alive and rejoicing in the gifts the Creator gives us each day. Seeing the smile on your faces and the great happiness in your eyes when you have done well in an event – for the sweetest victory is when we surpass ourselves – we realize what true and well-deserved joy feels like! We can learn from you to enjoy small and simple pleasures, and to enjoy them together.

Sport also helps us to spread a culture of encounter and solidarity. Together, athletes and helpers show us that there are no obstacles or barriers which cannot be overcome. You are a sign of hope for all who commit themselves to a more inclusive society. Every life is precious, every person is a gift and inclusion enriches every community and society. This is your message for the world, for a world without borders, which excludes no one.

Dear friends, the Special Olympics World Winter Games will be a wonderful moment in your lives. You will be, as the theme of this year's event says, a "heartbeat for the world". I wish you joyful days together, and time with friends from around the world. I entrust you to the protection of Mary Most Holy, and upon you, your families, and all participants, I invoke divine blessings. And, please, pray for me too. Thank you!

[00245-EN.02] [Original text: Italian]

[B0101-XX.02]
